

德汉对照

歌德诗选

Ausgewählte Gedichte von Goethe

欧凡 / 译

外语教学与研究出版社

卷二 诗歌

歌德诗选

Goethe's Poetry from Berlin

译者：[德] 歌德

中国文联出版社

德汉对照

歌德诗选

Ausgewählte Gedichte von Goethe

欧凡 / 译

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

歌德诗选 / (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 著; 欧凡译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006. 6

ISBN 978-7-5600-5637-1

I. 歌… II. ①歌… ②欧… III. ①德语—汉语—对照读物 ②诗歌—作品集—德国—近代 IV. H339.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 055861 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 王 潇

封面设计: 王 薇

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司印刷

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 6

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-5637-1

定 价: 9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

小序

我最初译歌德的诗，只是随缘随兴，可说得之于无意之间。后来渐有积累，伴随着想介绍它们的愿望，才开始作更系统一些的选择。

这里译出的64首诗基本上涉及了诗人一生创作的各个时期和他的各种诗体。希望通过它们读者可以略窥诗人的与诗歌创作融为一体的一生：浪漫的少年情怀、中壮年时期的沉稳精进和对艺文的锲而不舍的追求、步入老年之后的恬适和沧桑感以及对东方古文明（先是波斯、土耳其，后是中国）的心仪，而贯穿各个时期的则是对爱情的炽热的、恒定的追求。爱情给了诗人丰富的一生力、热和美，它们又通过诗人的笔流注进他的每一诗行，这应该是歌德的诗篇主要魅力所在。

正是受这魅力的吸引，才使我不揣谫陋地把这本小集子呈献在读者面前。当然，它只是通往诗的王国内几座华厦之一的初阶的始级。我深知译诗在传情达意上难以胜任之处正多，读者们当能在同时印出的原文中循变调以寻正音。

没有来自朋友们，特别是年轻朋友们的鼓励和帮助，我肯定不能在译诗的筚路之旅屡蹶屡前，求索至今。我在此衷心感谢他们。最后也感谢外研社友好的和富有效率的合作。

欧凡

2006 岁杪

1. An den Mond	8
2. Ein grauer, trüber Morgen	12
3. Märlied	16
4. Pilgers Morgenlied <i>An Lila</i>	22
5. Herbstgefühl	26
6. Wonne der Wehmut	28
7. Hoffnung	30
8. Wandrers Nachtlid	32
9. Rastlose Liebe	34
10. An den Mond	36
11. Der Fischer	42
12. Grenzen der Menschheit	46
13. Gesang der Geister über den Wassern	52
14. Wandrers Nachtlid	56
15. Nachtgedanken	58
16. Der Park	60
17. Harfenspieler	62
18. Mignon	64
19. Freudvoll und leidvoll	68
20. Anakreons Grab	70
21. Mignon	72
22. An Charlotte v. Stein	74
23. Saget, Steine, mir an	76
24. Froh empfind ich mich	78

目 录

1. 给月亮 ————— 9
2. 灰沉沉的早晨 ————— 13
3. 五月之歌 ————— 17
4. 朝圣者的晨曲——*给丽娜* ————— 23
5. 秋感 ————— 27
6. 忧愁之乐 ————— 29
7. 希望 ————— 31
8. 游子夜歌 ————— 33
9. 永无休止的爱情 ————— 35
10. 对月 ————— 37
11. 渔郎 ————— 43
12. 人的界限 ————— 47
13. 精灵的水之吟 ————— 53
14. 游子夜歌 ————— 57
15. 夜思 ————— 59
16. 公园 ————— 61
17. 竖琴手 ————— 63
18. 迷娘曲 ————— 65
19. 欢欢喜喜、悲悲戚戚 ————— 69
20. 阿那克列翁的墓 ————— 71
21. 迷娘 ————— 73
22. 给夏绿蒂·封·斯泰因 ————— 75
23. 顽石，请开尊口 ————— 77
24. 我乐不可支 ————— 79

25. Glückliche Fahrt	82
26. Meeres Stille	84
27. Nähe des Geliebten	86
28. An Mignon	88
29. Natur und Kunst	92
30. Dauer im Wechsel	94
31. Ritter Curts Brautfahrt	100
32. Nachtgesang	106
33. Was Völker sterbend hinterlassen	110
34. Mächtiges Überraschen	112
35. Die liebende Abermals	114
36. Das Mädchen spricht	116
37. Gefunden	118
38. Eigentum	120
39. Im Atemholen	122
40. Phänomen	124
41. Im gegenwärtigen Vergangnes	126
42. Selige Sehnsucht	130
43. Wink	134
44. Hatem	136
45. Suleika	140
46. Gingo Biloba	144
47. Nachklang	146
48. Lesebuch	148

目 录

- 25. 快乐的航行 83
- 26. 海的宁静 85
- 27. 思君曲 87
- 28. 赠迷娘 89
- 29. 自然与艺术 93
- 30. 变中有永恒 95
- 31. 骑士库特的婚礼之旅 101
- 32. 夜的浅唱 107
- 33. 那置民命于不顾之举 111
- 34. 惊天巨变 113
- 35. 恋爱中的女郎重对素笺 115
- 36. 诉衷情 117
- 37. 有获 119
- 38. 我的所有 121
- 39. 呼吸 123
- 40. 天象 125
- 41. 往事历历 127
- 42. 至高的渴望 131
- 43. 秋波 135
- 44. 哈腾姆 137
- 45. 苏莱卡 141
- 46. 银杏叶 145
- 47. 余音 147
- 48. 书 149

49. Frühling über's Jahr	150
50. Um Mitternacht	154
51. Die Jahre nahmen dir	156
52. Wenn du am breiten Flusse wohnst	158
53. Im Dorfe war ein gross Gelag	160
54. Wandersegen	162
55. Neugriechische Liebe-Skölle	164
56. An Ulrike von Levetzow	166
57. An Madame Marie Szymanowska	168
58. Dämmerung senkte sich von oben	172
59. Nun weiss man erst	174
60. Als Allerschönste	176
61. Dem aufgehenden Vollmonde	178
62. Der Bräutigam	180
63. Früh wenn Tal, Gebirg und Garten	182
64. Ihr verblühet, süsse Rosen	184

目 录

- 49. 四季春 ————— 151
- 50. 深更夜 ————— 155
- 51. 岁月从你夺走 ····· ———— 157
- 52. 当你傍河而居 ————— 159
- 53. 村里有场盛宴 ————— 161
- 54. 流浪吟 ————— 163
- 55. 现代希腊的爱情司各利 ———— 165
- 56. 赠乌丽克·封·列维卓芙 ———— 167
- 57. 赠玛丽·希马诺芙斯卡夫人 ———— 169
- 58. 暮色自天沉落 ————— 173
- 59. 迟归的玫瑰 ————— 175
- 60. 世之绝美 ————— 177
- 61. 给初升的满月 ————— 179
- 62. 新郎辞 ————— 181
- 63. 展间，当雾幕揭去 ———— 183
- 64. 你们凋谢了，可爱的玫瑰 ———— 185

Schwester von dem ersten Licht,
Bild der Zärtlichkeit in Trauer!
Nebel schwimmt mit Silberschauer
Um dein reizendes Gesicht.
Deines leisen Fußes Lauf
Weckt aus Tagverschloßnen Höhlen
Traurig abgeschiedne Seelen,
Mich, und nächt'ge Vögel auf.

Forschend übersieht dein Blick
Eine großgemeßne Weite!
Hebe mich an deine Seite,
Gib der Schwärmerei dies Glück!
Und in wollustvoller Ruh,
Säh der weitverschlagne Ritter
Durch das gläserne Gegitter,
Seines Mädgens Nächten zu.

众光之首¹⁾的姐妹，
凄切柔情的表象！
雾气的银色的光芒，
掩映着你的姣美。
你的细步轻盈，
把我，这忧伤自锁的灵魂，
自不见天日的洞穴唤醒，
还有夜鸟之群。

你的探寻的眼光，
扫视浩宇恢恢！
唉，何不给热恋之心一个机会，
把我提携到你的身旁！
好让这沮丧的骑士
透过窗格和玻璃，
静静地，心头狂喜，
把心上人的夜闺窥伺。

Dämmrung wo die Wollust thront,
Schwimmt um ihre runden Glieder.
Trunken sinkt mein Blick hernieder.
Was verhüllt man wohl dem Mond.
Doch, was das für Wünsche sind!
Voll Begierde zu genießen,
So da droben hängen müssen:
Ei, da schieltest du dich blind.

在他狂喜的高潮，
疏影浮上了她丰腴的身体。
我陶醉地垂眼凝视。
有什么能挡住月亮的偷瞧！
唉，这心愿是多么邪！
要把爱的欲望满足，
就得高悬太虚：
哎，你可别在那儿把眼看斜。

1) 指太阳。

2 EIN GRAUER, TRÜBER MORGEN

Ein grauer, trüber Morgen
Bedeckt mein Liebes Feld,
Im Nebel tief verborgen
Liegt um mich her die Welt.
O Liebliche Fridricke,
Dürft ich nach Dir zurück!
In einem Deiner Blicke
Liegt Sonnenschein und Glück.

Der Baum in dessen Rinde
Mein Nam bei Deinem Steht,
Wird bleich vom rauhen Winde
Der jede Lust verweht.
Der Wiesen grüner Schimmer
Wird trüb wie mein Gesicht,
Sie Sehen die Sonne nimmer,
Und ich Fridricken nicht.

灰沉沉的早晨
笼罩住我的福地，
周围的世界深深
掩埋在浓雾里。
噢，亲爱的芙丽迪，
我多么想回到你身旁！
你的明眸一闪里
藏着幸福和阳光。

在这树干上，
并列的你我之名
将被无情的风霜
渐渐磨灭。
牧草地上的点点闪光
将从此黯去，一如我的容衰神疲。
因为它们再见不到太阳，
一如我再见不到芙丽迪。